

POVABILO K ODDAJI PONUDBE / AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS**1. Naziv in naslov naročnika ter kontaktni podatki / A megrendelő neve, címe és elérhetőségei:**

Zveza Slovencev na Madžarskem / *Magyarországi Szlovének Szövetsége*
Gárdonyi u. 1. / *Gárdonyi u. 1.*
9970 Monošter / *9970 Szentgotthárd*
Tel.: +36/94/380-028
Mobil: +36/30/217 5455
E-pošta / *E-mail*: zvezaslovencev@gmail.com
Kontaktna oseba / *Kapcsolattartó*: Lilla Bugán / *Bugán Lilla*

2. Predmet naročila / A beszerzés tárgya

V okviru programa Interreg VI-A Slovenija–Madžarska 2021–2027, sofinanciranega iz Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR), v okviru projekta GUČIMO – Ohranjanje in promocija jezikovne in kulturne dediščine Prekmurja in Porabja (SIHU00200), Zveza Slovencev na Madžarskem načrtuje izvedbo raziskovalne naloge na področju jezikoslovja in etnologije z namenom kartiranja kulturne dediščine Porabja. / *Az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország 2021–2027 program keretében, az Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA) társfinanszírozásával, a GUČIMO – A Muravidék és a Rába-vidék nyelvi és kulturális örökségének megőrzése és népszerűsítése (SIHU00200) projekt keretében a Magyarországi Szlovének Szövetsége nyelvészeti és néprajzi kutatási feladat megvalósítását tervezi a Rába-vidék kulturális örökségének feltérképezése céljából.*

Zveza Slovencev na Madžarskem kot projektni partner v projektu GUČIMO vabi k oddaji ponudbe za izvedbo raziskovalnega dela. / *A Magyarországi Szlovének Szövetsége mint a GUČIMO projekt partnere ajánlattételre hív fel kutatási feladat elvégzésére.*

3. Opis raziskovalne naloge / A kutatási feladat leírása

Cilj raziskave je s pomočjo jezikoslovnih in literarnih strokovnjakov analizirati in opisati značilnosti porabskega slovenskega narečja ter literarne ustvarjalnosti v Porabju in Prekmurju (pesniki in pisatelji starejše ter sodobne literature). / *A kutatás célja nyelvészeti és irodalmi szakemberek bevonásával a rábavidéki szlovén nyelvjárás sajátosságainak, valamint a Rába-vidéken és a Muravidéken folyó irodalmi alkotótevékenységnek az elemzése és leírása (a régebbi és kortárs irodalom költői és írói).* V okviru raziskave bo obravnavana tudi zgodovina Porabja in razvoj porabskega narečja. / *A kutatás keretében feldolgozásra kerül a Rába-vidék története és a rábavidéki nyelvjárás fejlődése is.*

Raziskovalno delo bo potekalo / A kutatómunka az alábbi helyszíneken zajlik:

- v knjižnicah in arhivih / *könyvtárakban és levéltárakban,*

- na terenu na območju Porabja in Prekmurja / *terepen a Rába-vidék és a Muravidék területén.*

Raziskovalci bodo na slovenski strani vključili tudi raziskave v naslednjih občinah / *A kutatók a szlovén oldalon az alábbi településeken is végeznek kutatást:*

Puconci, Cankova, Rogašovci, Grad / *Puconci, Cankova, Rogašovci, Grad*

Naloge raziskovalne skupine vključujejo tudi / *A kutatócsoport feladatai közé tartozik továbbá:*

- snemanje odlomkov iz literarnih del porabskih in prekmurskih avtorjev / *felvételek készítése rábavidéki és muravidéki szerzők irodalmi műveiből,*

- zbiranje in obdelavo obstoječih arhivskih zvočnih posnetkov / *meglévő archív hangfelvételek gyűjtése és feldolgozása*

- pripravo video gradiva z odlomki iz literarnih del porabskih in prekmurskih avtorjev / *videóanyag készítése irodalmi műrészletekkel rábavidéki és muravidéki szerzőktől*

- priprava novega zvočnega gradiva in evidentiranje ter obdelava arhivskega / *új hanganyag készítése, valamint az archív anyagok feltárása és feldolgozása*

- pripravo novega video gradiva in evidentiranje ter obdelava arhivskega / *új videóanyag készítése, valamint az archív anyagok feltárása és feldolgozása*

Ob zaključku raziskave bodo rezultati predstavljeni na strokovnem simpoziju, zbrano gradivo pa bo v obsegu najmanj 60 strani pripravljeno za izdajo publikacije. / *A kutatás végén az eredményeket szakmai szimpóziumon mutatják be, a gyűjtött anyagot pedig egy legalább 60 oldalas terjedelmű publikációra készítik elő.*

4. Pričakovani rezultati raziskave / *A kutatás várt eredményei*

Izvajalec mora ob zaključku raziskave zagotoviti naslednje rezultate / *A kivitelezőnek a kutatás végén az alábbi eredményeket kell biztosítania:*

- predstavitev rezultatov raziskave na jezikoslovnem in literarnem simpoziju, pri čemer sodelujoča delovna skupina pripravi tudi vsebinsko zasnovo in organizacijo simpozija / *a kutatás eredményeinek bemutatása nyelvészeti és irodalmi szimpóziumon, amelynek tartalmi koncepcióját és megszervezését a munkacsoport készíti elő,*
- pripravo strokovnega gradiva, ki bo del monografije o slovenskem Porabju (zvočna knjiga); obseg pripravljenih besedil mora znašati najmanj 60 strani (A4) / *szakmai anyag elkészítése, amely a szlovén Rába-vidékről szóló monográfia (hangoskönyv) részét képezi; a szövegek terjedelme legalább 60 A4-es oldal,*
- pri oddaji raziskovalnega gradiva je treba navesti, kje in v kolikšnem obsegu je bila uporabljena umetna inteligenca / *a kutatási anyag benyújtásakor meg kell jelölni, hogy hol és milyen mértékben került felhasználásra mesterséges intelligencia*
- pripravo kratkih besedil za QR-kode o najpomembnejših lokacijah na raziskovalnem območju / *rövid szövegek készítése QR-kódokhoz a kutatási terület legfontosabb helyszíneiről.*

V ponudbi je treba posebej navesti / *Az ajánlatban külön fel kell tüntetni:*

GUČIMO

- predvideno število raziskovalnih dni in njihovo enotno ceno / a tervezett kutatási napok számát és egységárát
- morebitne materialne stroške / az esetleges anyagköltségeket
- potne stroške / az utazási költségeket

Sodelujoči strokovnjaki morajo po zaključku raziskave podati izjavo, da je pripravljeno gradivo samostojen intelektualni izdelek, ki ga predajo naročniku v uporabo. / A részt vevő szakértőknek a kutatás befejezése után nyilatkozniuk kell arról, hogy az elkészített anyag önálló szellemi alkotás, amelyet a megrendelő rendelkezésére bocsátanak.

Če ponudnik v raziskavo vključuje podizvajalce ali druge raziskovalce, mora to navesti že v ponudbi. / Amennyiben az ajánlattevő alvállalkozókat vagy más kutatókat von be, ezt már az ajánlatban fel kell tüntetnie.

5. Trajanje in rok izvedbe / A teljesítés időtartama és határideje

Rok za izvedbo naloge je 30. november 2026. / A teljesítés határideje: 2026. november 30.

6. Plačilni pogoji / Az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei:

- a) Naročnik ima zagotovljena finančna sredstva za izvedbo storitve. / A megrendelő rendelkezik a szolgáltatás finanszírozásához szükséges forrásokkal.
- b) Izbrani ponudnik lahko izstavi **en račun**. Račun, izdan v skladu z veljavnimi predpisi (z vsemi prilogami), bo plačan z **bančnim nakazilom v roku 30 dni** po prejemu s strani naročnika. / A nyertes ajánlattevő egy számlát állíthat ki. A jogszabályoknak megfelelően kiállított számla (minden melléklettel) a megrendelő általi kézhezvételtől számított 30 napon belül banki átutalással kerül kiegyenlítésre.
- c) Račun se lahko izstavi po **potrjeni izvedbi storitve**, potrdilo o izvedbi pa mora biti priloženo račun. / A számlázásra a leigazolt teljesítést követően van lehetőség. A teljesítést igazoló okirat a számla mellékletét kell, hogy képezze.
- d) Valuta ponudbe, pogodbe in plačila sta **madžarski forint (HUF) in Euro (EUR)**. / Az ajánlattétel, a szerződés és a kifizetések pénzneme a magyar forint (HUF) vagy Euro (EUR).

7. Merilo za izbor ponudbe / Az ajánlatok értékelési szempontja:

Merilo za izbor je **najnižja skupna cena**. / Az értékelés szempontja a legalacsonyabb összeg. Naročnik bo primerjal **bruto ponudbene cene** in izbral najugodnejšo (najnižjo) ponudbo. / A megrendelő a bruttó ajánlati árakat hasonlítja össze, és a legkedvezőbb (legalacsonyabb) ajánlatot választja ki.

Pri pripravi ponudbe je treba upoštevati / Az ajánlat elkészítése során figyelembe kell venni a következőket:

- Ponudbena cena mora biti **celovita** in mora vključevati vse stroške ponudnika. / Az ajánlati árnak teljes körűnek kell lennie, és tartalmaznia kell az ajánlattevő valamennyi költségét.

GUČIMO

- Po oddaji ponudbe ponudnik ne sme zaračunati dodatnih stroškov naročniku. / *Az ajánlat benyújtása után az ajánlattevő nem számíthat fel további költségeket.*
- Če ponudnik ponudi pre nizko ceno, dodatnih stroškov ne more prenesti na naročnika. / *Indokolatlanul alacsony ár esetén az ajánlattevő nem háríthat át többletköltségeket a megrendelőre.*
- Ponudbena cena mora biti **fixna** in ne sme vsebovati spremenljivih elementov. / *Az ajánlati árnak fixnek kell lennie, és nem tartalmazhat változó elemeket.*
- Ponudba je lahko podana v **HUF ali EUR**, pogodba pa se lahko sklene le v eni od teh valut. / *Az ajánlat HUF-ban vagy EUR-ban is megadható, a szerződés azonban csak ezen pénznemek egyikében köthető meg.*
- Plačilo je možno **izključno z bančnim nakazilom**. / *A fizetés kizárólag banki átutalással történik.*

8. **Veljavnost ponudbe / Az ajánlati kööttség minimális időtartama:**

Najmanj 30 dni po izteku roka za oddajo ponudb. / Az ajánlattételi határidő lejártát követő 30 nap.

9. **Rok za oddajo ponudb / Az ajánlattételi határidő:**

15. april 2026 / 2026. április 15.

10. **Način in naslov za oddajo ponudb / Az ajánlat benyújtásának módja:**

Zveza Slovencev na Madžarskem / *Magyarországi Szlovének Szövetsége*
Gárdonyi u. 1. / *Gárdonyi u. 1*
9970 Monošter / *9970 Szentgotthárd*
Madžarska / *Magyarország*

Ponudbe je treba poslati **osebno ali po pošti** na zgoraj navedeni naslov. / *Az ajánlatokat mind személyes, mind postai úton erre a címre kell eljuttatni.*

Andrea Kovács
predsednica / elnök

Monošter / Szentgotthárd, 23. marec 2026. / 2026. március 23.

Interreg



Sofinancira
EVROPSKA UNIJA
Az EURÓPAI UNIÓ
társfinanszírozásával

Slovenija – Magyarország

GUČIMO